

РЕЗЮМЕТА

НА НАУЧНИТЕ ТРУДОВЕ

НА СТ.ПРЕП. СИЛВЕНА НИКОЛОВА СТАВРЕВА – ДОРОСТОЛСКА, Д.Ф.

I. МОНОГРАФИИ и УЧЕБНИЦИ

I.1. Четенето с разбиране по български език като чужд за общи и академични цели с оглед на изпитната система ЕСЛ. Автореферат на дисертация за присъждане на образователна и научна степен „Доктор” по научна специалност 2.1. Филология (Български език), Варна, 2014

В университетското обучение по български език като чужд (БЕЧ) умениято *четене с разбиране* е основен компонент в изграждането на езиковите компетентности у студентите чужденци. Изборът на дисертационната теза се аргументира с актуалните нужди на ОБЕЧ. В последните няколко години в българските висши училища (ВУ) по медицина многократно се увеличи броят на чуждестранните студенти. Само в Медицинския университет „Проф. д-р Параскев Стоянов” – Варна, студентите по медицина в първи курс – англоезично обучение (АЕО), за академичната 2013/ 2014 година са 200. През учебната 2014/ 2015 година общо чуждестранните студенти в МУ са близо 800. Съществуващите до този момент в България учебни системи и учебни помагала по български език като чужд не могат да отговорят на актуалните социални и академични потребности на чуждестранните граждани, обучаващи се в български медицински ВУ. От тази гледна точка възникна необходимостта от нова теоретична основа и нов комуникативен подход, върху които да се развие процесът на изграждане на умениято *четене с разбиране* на БЕЧ за нива А2 – В1 по ОЕЕР.

I.2. Съвременни езикови и комуникативни стратегии в рекламата на лекарства. ISBN 978-619-221-106-6, Медицински университет – Варна, 2018, 132 стр.

Резюме

Състоянието и тенденциите на езиковата ситуация днес изискват съвременен подход към установяването на актуалните процеси, протичащи в общуването при специфични комуникативни ситуации като болничното и извънболничното лечение. От тази гледна точка с особена важност в социолингвистичен и психолингвистичен аспект се характеризират комуникативните ситуации при предписване и при продажба на лекарства в болницата и аптеката.

Основен *обект* на монографичното изследване са листовки и брошури на лекарства, отпускани без лекарско предписание. Мотивираме избора си с необходимостта да бъдат анализирани информационните и рекламните послания, съдържащи се в посочените материали, тъй като те са поводът за установяването на характеристиките на съвременните комуникативни роли и отношения в здравеопазването. *Целта* е да се формулират съвременни езикови и комуникативни стратегии за информиране на публиката, които да насочат и

подпомогнат избора ѝ. Да се анализира ролята на всеки по веригата на информацията и да се интерпретират отношенията по веригата на информацията с оглед на PR-стратегииите са *задачите*, които изследването си поставя. Водещата ни хипотеза е, че съвременното възприемане в публичното пространство на лекарството като стока променя ролевия модел в аптеката при предаването на информацията – фармацевтът е и продавач, пациентът е и клиент. Факторите, които определят техните комуникативни роли, се основават на релацията *компетентност – некомпетентност*. Медиатор в тази комуникативна ситуация се явяват рекламните листовки и брошури на безрецептурни лекарства и хранителни добавки. Комуникативните послания в тях са от сферата на белия PR.

I.3. Аз уча в България. Видеокурс “Български език като чужд“ за англоезично обучение. Ниво А1 - А2. ISBN: 978-619-221-086-1, Медицински университет – Варна, 2017, стр. 142 – 180

Abstract

The brand new video course in General Bulgarian as a Foreign Language at A1-A2 level aims at self-study and teaching Bulgarian language to students from the English speaking program. It has been created for foreigners studying in English speaking programs in Bulgarian Universities but it is also appropriate for all who want to study Bulgarian language for other reasons. The main aim of the video course is to develop the four communicative skills: listening, reading, speaking and writing by using attractive teaching materials such as authentic films, audio recordings, original visualizations and amusing language tasks. The communicatively oriented strategy guarantees sociolinguistic adaptation in a Bulgarian environment and acquiring skills for self-expression.

The opportunity to use the video course in two ways: teaching in a controlled learning environment (with the presence of a teacher) and autonomous learning in Blackboard with the help of contemporary electronic devices is an exceptional merit of this video course. The video course was designed in 2016-2017 by a team of 6 authors, teaching Bulgarian at the Medical University in Varna. All materials were created to meet the foreign students' language needs after conducting a thorough needs analysis. The gradual progression guarantees the presentation of the necessary lexical and grammatical items related to the most frequent communicative situations in the academic and social environment in Bulgaria and abroad. The structure covers 10 topics with 3 (or 2) subtopics each in the following major thematic fields: getting to know each other/acquaintances; learning, shopping, family, everyday life, weather and seasons, health and diseases, culture, sports and hobbies. The pragmatic value of the video course for self-study in an e-learning environment has been guaranteed by several factors such as translation of the focus vocabulary in English in the introduction of each unit; explanation of the usage and specifics of the grammatical categories in the Bulgarian language and providing autonomous language practice with assessment of the individual achievement on each topic in the Language Practice rubric.

I.4. Комуникация в клиника. Учебник по български език като чужд за студенти по медицина. ISBN 978-954-449-783-5, Издателска къща „Стено“, Варна, 2015, формат: 8 / 60 x 84, стр. 77-81; 118-127

Резюме:

Учебникът е предназначен за чуждестранните студенти от III курс, медицина в англоезичната програма, като обезпечава индивидуално фокусиране върху езиковите детайли и осигурява възможност за повторение и запомняне. Обхваща 22 теми по клинична медицина и 2 междинни теста. Всяка тема развива системно четирите езикови умения – четене, слушане, говорене и писане. Представени са оригинални медицински казуси със снемане на анамнеза по основните специалности като пулмология, кардиология, неврология, педиатрия, хирургия, очни болести, гинекология, урология, дерматология, ортопедия и др. Езиковият фокус е ориентиран към овладяване и правилна употреба на честотни медицински термини и изрази, а комуникативната цел е създаване на индивидуална комуникативна компетентност за участие в професионална комуникация.

I.5. Увод в медицинската терминология. ISBN 978-954-449-527-5, Издателска къща „Стено“, Варна, 2015, второ преработено и допълнено издание, стр. 93 – 105

Резюме

Учебникът представя специфичните понятия, техники, комуникативни модели и средства в специализираното обучение по български език като чужд за медицински цели в начален етап на медицинската им подготовка. Предназначен е за чуждестранни студенти от подготвителен курс, които са достигнали ниво B2 и които ще изучават медицина, дентална медицина, фармация, здравни грижи и други медицински специалности в България. Терминологичният и лексикален фокус е насочен към основните дисциплини от първи медицински семестър като хистология, ембриология, паразитология, химия, физика. Комуникативните цели са развиване на индивидуалните продуктивни умения за четене, разбиране и резюмиране на специализирани текстове, терминообразуване, терминологична и синтактична трансформация, дефиниране, класифицирана и описание на анатомични обекти, научни процеси и явления в писмена и устна форма. Научните текстове и езиковите задачи са богато онагледени с цветни схеми, илюстрации и снимки, което допринася за академичната реализация на студентите по различните медицински специалности.

I.6. Български език като чужд за медицинска комуникация. Работна тетрадка към електронен курс за студенти по медицина и чуждестранни лекари, работещи в България. ISBN 978- 954-449-732-3, Издателска къща “Стено”, Варна, 2014 г., формат 8 /60x84, стр. 47 – 59; стр. 65 – 76; съставителство и редакция доц. Виолета Тачева, д.ф.; ст. преп. Силвена Ставрева – Доростолска; ст. преп. Албена Добрева

Резюме

Това издание е предназначено за чуждестранните студенти от III курс, медицина в англоезичната програма. То допълва електронния учебник „Български език за студенти по медицина и чуждестранни лекари“, като обезпечава индивидуално фокусиране върху езиковите детайли и осигурява възможност за

повторение и запомняне. Обхваща 22 теми по клинична медицина и 2 междинни теста. Всяка тема развива системно четирите езикови умения – четене, слушане, говорене и писане. Представени са оригинални медицински казуси със снемане на анамнеза по основните специалности като пулмология, кардиология, неврология, педиатрия, хирургия, очни болести, гинекология, урология, дерматология, ортопедия и др. Езиковият фокус е ориентиран към овладяване и правилна употреба на честотни медицински термини и изрази, а комуникативната цел е създаване на индивидуална комуникативна компетентност за участие в професионална комуникация.

I.7. Електронен интернет-базиран учебник „Български език като чужд за студенти по медицина и чуждестранни лекари“: <http://imed-komm.mu-varna.bg/> с 15 теми и електронни тестове, стр. 5-7; 11-12

Резюме:

Модерният онлайн курс „Български език като чужд за медицинска комуникация“ е първият специализиран езиков курс в България, който използва съвременните високи технологии за ефикасно езиково обучение. Той е предназначен за чуждестранни студенти по медицина и лекари, които ще специализират или ще работят в България. Темите допълват и разширяват лексико-терминологичните знания и езикови умения от равнище B1 и B2. Автентичните медицински диалози, документи, видео- и аудиозаписи развиват индивидуалните комуникативни умения, които са най-необходими за пряката комуникация „лекар-пациент“ в различни специализирани клиники и отделения. Онлайн платформата дава възможност за работа с интригуващите теми и задачи в удобно за потребителя време, а използваната интерактивна среда улеснява проверката и затвърждаването на специфичните за медицинската комуникация езикови знания и умения. Терминологичният фокус е насочен към основните медицински специалности: обща медицина, вътрешни болести, кардиология, гастроентерология, нервни болести, ендокринология, пневмология и фтизиатрия, нефрология, ортопедия и травматология, очни, детски, УНГ-болести, психиатрия, офталмология и др. Основната цел е създаване и развиване на комуникативна компетентност за учене и работа в българска медицинска среда. Медицинските материали са изработени в сътрудничество с лекарите и преподавателите от УМБАЛ „Св. Марина“, СБАГАЛ „Проф. д-р Д. Стаматов“. Курсът е със свободен достъп за всички студенти и преподаватели, специализанти и лекари от всички медицински университети в България, както и от всяка точка по света, което го прави изключително удобен и практичен за използване на модерните технологии на обучение и самообучение.

I.8. Увод в медицинската терминология. ISBN 978-954-449-475-9, Издателска къща “Стено”, Варна, 2011 г, формат 8 / 60 x 84, стр. 91 – 101

Резюме

Учебникът представя специфичните понятия, техники, комуникативни модели и средства в специализираното обучение по български език като чужд за

медицински цели в начален етап на медицинската им подготовка. Предназначен е за чуждестранни студенти от подготвителен курс, които са достигнали ниво В2 и които ще изучават медицина, дентална медицина, фармация, здравни грижи и други медицински специалности в България. Терминологичният и лексикален фокус е насочен към основните дисциплини от първи медицински семестър като хистология, ембриология, паразитология, химия, физика. Комуникативните цели са развиване на индивидуалните продуктивни умения за четене, разбиране и резюмиране на специализирани текстове, терминообразуване, терминологична и синтактична трансформация, дефиниране, класифицирана и описание на анатомични обекти, научни процеси и явления в писмена и устна форма. Научните текстове и езиковите задачи са богато онагледени с цветни схеми, илюстрации и снимки, което допринася за академичната реализация на студентите по различните медицински специалности.

II. СТАТИИ и ДОКЛАДИ

II.1. Интернационални префикси и суфикси в медицинския текст. В: *Trakia journal of sciences*, 2008, Volume 6, Number 4, стр. 151-153 ISSN: 1312-1723, Стара Загора 2008, в съавторство с Катерина Пенева

Abstract

The education of foreign students in a medical university poses certain methodic problems to the teachers in Bulgarian language. In our practice with Turkish students we observed that the word composition with the help of prefixes and suffixes is one of the main difficulties. This is typical not only in the studied general Bulgarian but also in specialized Bulgarian language.

The aim of this study is to find solution of this difficulty in the long-term teaching of foreign students.

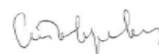
The methods of analysis and work with a group, as well as the recently popular interactive methods as *brainstorming*, are the background of our work.

We have taught the students not only to determine and separate the prefixes and suffixes from the stems of the words, but also to define their meanings. Thus, the understanding and learning of terms and terminological phrases in the course on specialized Bulgarian language has been made considerably easier.

II.2. Интерактивни методи в обучението на чуждестранните студенти по специализиран български език в подготвителен курс В: *Езикът – феномен без граници*, стр. 157 – 160, ISBN: 978-954-9685-43-5, Варна 2008, в съавторство с Катерина Пенева

Резюме

В последните години все по-широко в обучението по език се прилагат възможностите, предоставени от високите технологии. Наред с това развитието на методическата наука предлага все по-нови интерактивни методи за езиково обучение, в т.ч. и по български език като чужд. Включването им в практиката е от особено значение за резултатите на обучаваните.



Използването на интерактивни методи поставя обучаваните в центъра на учебния процес. Доказано е, че човек усвоява различно количество информация за едно и също време в зависимост от начина на достъп до нея.

Чрез интерактивните методи се развиват познавателните интереси и се насочва вниманието към овладяване на специфични научни знания. Благодарение на тези иновативни методи се развива и стимулира творческият потенциал на студентите. Целта на интерактивното обучение е не само да се предаде определен обем от информация, но и обучаваните да се превърнат от пасивен реципиент в активен участник в учебния процес. По пътя на анализа и интерпретацията студентите сами достигат до правилните отговори, което е много по-продуктивно в сравнение с методите на традиционния тип обучение. Не се налага да се заучава наизуст информацията, а по-скоро се провокират критичното и съзидателно мислене, диалогът и взаимодействието.

II.3. За някои специфични грешки в устната и писмената продукция на турските студенти при изучаването на български език в подготвителен курс В: *Езикът – феномен без граници*, стр. 246 – 249, ISBN: 978-954-9685-43-5, Варна 2008, в съавторство с Катерина Пенева

Резюме

От фонетична и граматическа гледна точка българският език притежава някои специфични особености, които пораждаат трудности при изучаването му от турските студенти в Медицинския университет - Варна. Принадлежността на двата езика към различни езикови семейства – съответно индоевропейското и урало- алтайското – обуславя необходимостта от специален подход при обучението на носителите на турския като първи език.

Основното езиково явление, което наблюдаваме в работата си със студентите от подготвителен курс, е интерференцията между турските и българските езикови закони. Като резултат откриваме, че обучаваните допускат грешки, които подлежат на типизация от преподавателя. Обобщени и систематизирани, тези грешки дават възможност да се прогнозира трудностите в усвояването на българския език и да бъдат изработени и приложени в практиката адекватни методи за овладяването му. В настоящия доклад правим анализ на грешките с най-висока фреквентност в устната и писмената продукция на турските студенти от подготвителен курс в Медицинския университет – Варна и предлагаме възможни решения на проблема.

II.4. Стилистична функция на фразеологизмите в речта на български журналисти В: *Научни трудове на Русенския университет*, т. 48, серия 6.3., стр. 38 – 41, ISSN 1311-3321, Русе 2009, в съавторство с Катерина Пенева, рецензиран, онлайн: <http://conf.uni-ruse.bg/bg/docs/cp09/6.3/6.3-frontMatter.pdf>; <http://conf.uni-ruse.bg/bg/docs/cp09/6.3/6.3-6.pdf>

Резюме

Употребата на фразеологизми, широко разпространени в езика, прави речта на журналистите жива, експресивна и достъпна. Езиковият регистър се понижава, улеснява се общуването и се постига набелязаното като цел внушение. Условие за такива употреби са комуникативната ситуация и типът на комуникация, без да има значение тематиката на материала. Важно е да се

подчертае, че контекстът на употребата на фразеологизми често позволява тяхната семантична трансформация. Така журналистите успяват да формират определени обществени нагласи, да манипулират мненията и дори да променят езика на ежедневната комуникация. Ексерпираният материал проследява събития с голям обществен отзвук в България – процеса срещу нашите медици в Либия, учителската стачка от 2007 г., мълчаливия протест на полицаите и парламентарните избори от 2009 г.

II.5. Развиване на комуникативните умения на студенти чужденци чрез овладяване на езикови формули в обучението по български език В: *Сборник научни статии „Език, култура, идентичност“*, т. II, стр. 187-196, ISBN 978-954-400-282-4, Шумен 2010, в съавторство с Катерина Пенева

Abstract

Bulgarian language obtains the cognitive and communicative mechanism of linguistic formulas. They are part of the education in Bulgarian language because without those formulas foreigners could not realize their communicative purposes. In this presentation we will trace the process of learning linguistic formulas and will offer some educational strategies for their mastering.

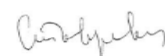
II.6. Семантика на глаголите за движение в медицинския текст В: *Продуктивни езикови умения за академични цели*, стр. 70-74, ISBN: 978-954-9685-64-0, Варна 2011, в съавторство с Катерина Пенева

Резюме

Глаголите за движение са обект на изследване в трудовете на редица езиковеди. Макар и неголяма група, тези глаголи представляват интерес и дават материал за научни изследвания в много посоки, като може би най-продуктивен е проблемът, свързан с категорията вид. За такова задълбочено внимание от страна на лингвистите, обаче, не може да се говори по отношение на семантиката на глаголите за движение. Затова ние ще обърнем внимание именно върху семантичната страна на глагола, но насочвайки се не към лексикосемантичната група на глаголите за движение въобще, а към тези, чиято употреба е най-честотна в работата ни със студентите в курса по медицинска терминология. Крайната цел на езиковото обучение е изграждане на стройна система от знания за езика, подготвяща чуждестранните студенти по медицина за една успешна комуникация в академичната среда. Тази цел обуславя насочването ни към проблема за семантичното съдържание на глагола, което понякога остава встрани от работата с научния текст и на един следващ етап от обучението на студентите те се оказват с недостатъчна подготовка. Медицинската наука изисква не просто точност и коректност, тя изисква прецизност. Поради тази причина и изучаването на глаголите с терминологично значение трябва да бъде максимално детайлизирано, което няма как да бъде реализирано, без поглед към семантиката на глагола.

II.7. За някои грешки при употреба на глаголни форми в речевата практика на студентите чужденци В: *Арnaudов сборник, т. 7*, стр. 363 – 368, ISBN: 978-619-7058-062, Русе 2013, в съавторство с Катерина Пенева

Резюме



Известно е, че глаголната система в българския книжовен език е най-сложната сред съвременните славянски езици. Граматическите категории на глагола - лице, число, вид, време, спрежение и наклонение – са предпоставка за наличието на множество глаголни форми, чието изучаване и прилагане в езиковата практика на студентите чужденци е доста труден процес. В този текст ние ще се спрем върху системата на глаголните времена в българския език и по-специално върху някои типични грешки при съвместната употреба на глаголните времена, които нашите студенти допускат в речевата си практика.

II.8. Обективните и полуобективните задачи в изпитната система ECL като средство за развиване на уменията четене с разбиране. В: *Сборник с доклади от кръгла маса „Езиковото обучение днес – защо, за кого и как?“*, стр. 201 – 208, ISBN 978-954-21-0669-2, Варна 2013

Резюме

В представения труд вниманието е насочено върху езиковото умение *говорене* като част от комуникативния процес. Целта на това изследване е да се изясни начинът на организиране на монологичната реч чрез визуалните стимули при подготовката на кандидатите за езиков сертификат по системата ECL.

Обект на работата са проблематиката, лексиката, граматиката, интонационната оформеност, ударението, паузите, артикулацията при речевата изява по български език като чужд на кандидатите за нива A2 и B1.

Анализът е направен въз основа на изпитни записи от устна презентация на кандидатите. Обобщени и съпоставени са изказванията на 60 студенти от различна възрастова граница (19-23г.) и с различна национална принадлежност (гърци, кипърци, турци).

Говоренето се разглежда едновременно като умение за индивидуално изразяване, с което се осъществява устното вербално общуване, и като умение за разбиране на чужда реч. В тази връзка успешната реализация на комуникативния акт *говорене* е свързана с уменията на обучавания да разбира и предизвиква изказване в съответствие с конкретната сфера, тематика и ситуация на общуване.

II.9. Комуникативна среда за четене с разбиране на български език като чужд В: *Сборник от Юбилейна научна конференция «50 години – врата към образованието и прозорец към света»*, стр. 409 – 415, ISBN 978-954-07-3610-5, София 2013

Резюме

Докладът представя концепция за изграждане на комуникативна среда, в която четенето на български език като чужд се разбира като активно умение. Изследването се основава върху постановките на системата за сертифициране на уменията по чужди езици ECL за нива A2 и B1 по Европейската езикова рамка, адаптирана и приложена в обучението на студенти по медицина от англоезичната програма на МУ – Варна. Акцентът е поставен върху необходимостта обучението по четене с разбиране да бъде насочено към конкретните академични и професионални потребности на студентите.

II.10. Developing specialized linguistic competence in foreign students studying medicine В: *Proceeding from the International Conference The language of Medicine – from Its Genesis to the Culture and Ethics of Communication*, стр. 591-601, ISSN 1847-6376 Rijeka 2013, рецензиран, в съавторство с Катерина Пенева и Евдокия Скочева

Abstarct

The Medical University - Varna offers instruction for foreign students in Bulgarian and English. Basic task of the Bulgarian language course for medical purposes in both programs is to supply students with sufficient medical lexis, so they are able to pursue academic knowledge and to carry out successful professional communication in clinical settings. The effective development of communicative skills requires certain strategies and principles of teaching. Building specialized linguistic competence is a process that prepares students for the subsequent stages in education. It starts with introduction to general anatomical and physiological terminology and ends up with basic clinical terminology. Since Bulgarian courses in both programs have different linguistic focuses, teaching strategies differ in the mechanisms used to create speech production. The present paper aims to present and to analyze our experience and practice in language instruction for academic and professional communication.

II.11. Съвременни стратегии за развитието на уменията четене за тестов формат ECL B: Проблеми на социолингвистиката, т. 11, стр.206 – 216, ISSN 1314-5401, София 2014

Abstarct

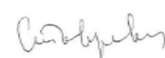
The article specifies the research on the listening/ reading skills for social adaptation and professional realization of foreigners studying Bulgarian as a foreign language. It presents a new model for the acquisition of the receptive skills reading/ listening. Through comparative analysis methodology, texts for levels A2 and B1 are explored according to the following criteria: 1. theme 2. vocabulary 3. grammar 4. intonation 5. graphic system 6. punctuation. The expected results include increased effectiveness of the instruction for successful European certification of the communicative competence of Bulgarian as a foreign language through the ECL system.

II.12. Лексикалният обхват на учебно-изпитните текстове за четене с разбиране по български език като чужд (нива A2 – B1 по ECL) в комуникативен аспект B: Сборник научни доклади от конференцията «Психология в медицината», стр. 185 – 190, ISBN 978-954-305-375-9, Стара Загора 2014

Abstract

The Medical University - Varna offers instruction for foreign students in Bulgarian and English. The presentation specifies the research on the reading skills for social adaptation and professional realization of foreigners studying Bulgarian as a foreign language. It presents a new model for the acquisition of the receptive skills reading. Through comparative analysis methodology, texts for levels A2 and B1 are explored according to the following criteria: 1. theme 2. vocabulary 3. grammar 4. graphic system 5. punctuation. Here we focus in more detail on the lexical composition of the educational and examination texts for reading comprehension in ECL system for levels A2 and B1. The expected results include increased effectiveness of the instruction for successful European certification of the communicative competence of Bulgarian as a foreign language through the ECL system.

II.13. Социолингвистични аспекти на граматическата омонимия в текстове за четене с разбиране по български език като чужд B: Сборник с доклади от



Седмата международна конференция „Предизвикателствата на 21. век за развиване на комуникативната компетентност за професионални цели“, стр. 134-138, ISBN 978-954-449-770-5, Варна 2014

Резюме

В последните десетилетия способностите за общуване на чужд език придобиват все по-голяма тежест за комуникативните компетентности на всеки човек. Глобализираният свят изисква от индивида дискурсни умения на поне един език, различен от майчиния му. Широкото навлизане на Интернет на всички равнища в обществения и частния живот направи възможен достъп на съвременния човек до необозрим масив от информация и го свърза в принципно нови мрежи.

Настоящият доклад представя някои социолингвистични аспекти на авторската концепция за изграждане на матрица за учебно-изпитен текст за четене с разбиране по български език като чужд, спирайки се на едно сравнително слабо изследвано явление в българския книжовен език, а именно граматическата омонимия. Акцентът е поставен върху необходимостта обучението по четене с разбиране да бъде насочено към конкретните академични и професионални потребности на студентите.

II.14. Теоретичен модел за изпитен тест по четене с разбиране по български език като чужд (ниво А2 – В1) в електронна среда В: Сборник с научни доклади от Шестата национална научна конференция по електронно обучение във висшите училища, стр. 134 – 140, ISBN 978-954-07-4114-7, София 2016 (рецензиран), в съавторство с Илина Дойкова

Abstract

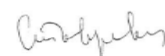
A Model for Testing Reading Comprehension in an Electronic Environment (Computer-based Examination) - Bulgarian as a Foreign Language (level A2 - B1): Examination tests in Bulgarian as a foreign language at The Medical University-Varna are developed in accordance with the ECL system. The university operates an e-learning platform Blackboard. Electronic examination tests in Bulgarian as a foreign language gradually take place in practice. Therefore, in the present study we offer a model for electronic testing of the reading comprehension skills at levels A2 and B1 in accordance with the Common European Framework.

II.15. Полуобективните задачи към текстове за четене с разбиране – стимул за устната комуникация в обучението по български език като чужд В: Проблеми на устната комуникация 10, т. 2, стр. 136 – 150, ISSN 2367-8712, Велико Търново 2016

Abstract

The subject of this study is one of the main types of tasks to the texts for reading comprehension, namely open-response questions to text. Placed in the context of the problems of oral communication, they are analyzed in terms of their character as an incentive for the oral production of foreigners studying Bulgarian language.

II.16. Хуморът в телевизионните реклами на лекарства В: Медиалингвистика 5. Материали от Международната научно-практическа конференция „Езикът в



координатите на медиите“, Варна, 6-9 септември 2016 г., стр. 281-285, ISSN 2312-0274, Санкт Петербург 2016, рецензиран, в съавторство с Петър Фотев

Резюме

В условията на все по – остра и засилваща се конкуренция между различните фармацевтични компании и в опит да се спечели възможно най – голям пазарен дял при продажбата на лекарствени продукти все по – често се прилагат разнообразни прийоми, целящи привличането на клиенти. Настоящото изследване фокусира вниманието си върху мястото и ролята на хумора в рекламата на лекарства. Разглежда се въздействието на хумора, използван в телевизионните реклами на фармацевтични продукти, от гледна точка на значението му за постигане на максимален маркетингов ефект. Поставен е акцент върху лингвистичните и комуникативните аспекти на въпроса за употребата на смеха като начин за домогване до вниманието на потенциалните купувачи.

II.17. Курсовата работа в електронна среда В: Сборник с доклади от Първата варненска конференция за електронно обучение и управление на знанието, стр. 131 – 137, ISBN 978-619-221-043-4, Варна 2016

Abstract

The development of technology and its application in the field of secondary and higher education is a problem that in the last decade received different interpretations in the scientific theory and practice in Bulgaria and abroad. The starting point of this report assume the normative structure of the course "Communication skills in medical practice," studied by students in "Medical optician" and "Inspector of Public Health" in the Medical College - Varna. The course project is a compulsory element of the process of assessing knowledge and skills. The aim of the study is to propose a methodology for course project in electronic environment to stimulate creativity and activity of students. A complete and comprehensive learning process combines different group and individual training and self-study. The course project in an electronic environment achieves positive effects of blended learning.

II.18. Социолингвистични аспекти на комуникацията в дигиталната класна стая В: Сборник с доклади от Първата варненска конференция за електронно обучение и управление на знанието, стр. 185 – 192, ISBN 978-619-221-043-4, Варна 2016

Abstract

Medical University - Varna successfully develops modern electronic and distance learning. With the introduction of e-learning platform Blackboard is now possible modernization of pedagogical interaction and improving the quality of education. Digitization of the classroom changes its physical characteristics and the characteristics of communicative acts that take place in it. This study aims to identify the most important aspects of communication in the digital classroom in terms of sociolinguistics. We recognize the transformations that occur in traditional communicative roles of instructors and trainees and provide guidelines for effective application of modern technologies in teaching Bulgarian as a foreign language.

II.19. Български културни обекти в учебно-изпитни текстове за четене с разбиране по български език като чужд В: Култури и религии на Балканите, в

Средиземноморието и Изтока VIII, стр. 601 – 620, ISBN 978-619-208-060-0, Велико Търново 2016, в съавторство с А. Добрева, В. Тачева

Abstract

The Medical University - Varna offers instruction for foreign students in Bulgarian and English. The presentation specifies the research on the reading skills for social adaptation and professional realization of foreigners studying Bulgarian as a foreign language. It presents a new model for the acquisition of the receptive skills reading. Through comparative analysis methodology, texts for levels A2 and B1 are explored according to the following criteria: 1. theme 2. vocabulary 3. grammar 4. graphic system 5. punctuation. The paper focused on the theme of the texts for reading comprehension in Bulgarian as a foreign language, offering a modern approach to their construction according to the examination system ECL. In terms of the need for adaptation of foreigners in Bulgarian language environment study assumes that Bulgarian cultural sites are important as the subject of the texts for reading comprehension. Cultural sites suggests different formal expressions of the language in the text to read. The article establishes the modern principle of introducing new vocabulary on the model of concentric circles. The report points towards the nature of reading comprehension as an active skill.

II.20. Българската празнична култура в образи стимули за монологичното изказване на чуждестранните студенти В: *Култури и религии на Балканите, в Средиземноморието и Изтока VIII*, стр. 620 – 635, ISBN 978-619-208-060-0, Велико Търново 2016, в съавторство с А. Добрева, В. Тачева

Abstract

The present report examines the incentive images as a successful means for oral presentation to foreign students. The principle of visualization of the studied material in Bulgarian as a foreign language (BFL) suggests facilitating and stimulating of foreigners upon their participation in verbal communication. Presented is the structure of oral expression of students and the expected results upon their monologue statement for level A2 and B1. Suggested are appropriate exercises and incentive images from different Bulgarian holidays – religious, traditional, personal and national.

II.21. Метафората в рекламните листовки на лекарствата В: *Актуални проблеми на съвременната лингвистика. Юбилеен сборник в чест на проф. д.ф.н. д-р хон.кауза Стефана Димитрова*, стр. 254 – 263, ISBN 978-954-322-872-0, София 2016

Резюме

Обект на настоящото изследване са рекламните листовки на лекарствата. Те изпълняват различни функции в публичното пространство, като основополагаща сред тях е т.нар. убеждаваща функция. По същество текстът в рекламната листовка е убеждаващо изказване, подкрепено от изображения, схеми, емотикони и др. Настоящото изследване си поставя за задача да анализира типовете метафори в текстовете и изображенията в рекламните листовки. Целите са две: от една страна, да се извлекат и класифицират принципите на езиковите PR-стратегии, използвани при рекламата на лекарства, и от друга, в психолингвистичен план да се изяснят пътищата на въздействие на езиковата и изобразителната метафора върху публиката.

II.22. Лекарствената листовка - фармацевтът - пациентът клиент: съвременни комуникативни роли и отношения В: *Проблеми на социолингвистиката*, т. 12, стр. 290 – 298, ISSN 1314-540; ISBN 978-954-8305-43-3, София 2016

Abstract

Status and trends of linguistic situation today requires a modern approach to the establishment of the current processes of communication in specific communicative situations such as inpatient and outpatient treatment. The report has as main objective to characterize the participants in communicative relation drug leaflet - pharmacist - patient client with a view to their communicative roles and on this basis to propose modern strategies for effective communication in the field of inpatient and outpatient care.

II.23. Лексико-семантични и граматични особености на писмени пр-съобщения в българското болнично здравеопазване В: *Сборник с доклади от Международната научна конференция „Българистични четения“*, стр. 303 – 310, ISBN 978-963-315-313-0, Сегед 2016

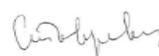
Abstract

In this report, the subject of study are lexical-semantic and grammatical peculiarities of written PR-messages in Bulgarian hospital healthcare in terms of reading as a comprehensive interactive activity that realize the communication between man and symbolic information at different levels - intellectual, emotional, socially. The main task is to analyze the linguistic resources in that type of written texts according to criteria frequency, style and relevance. The main objective of the report is the formation of standards for the creation of successful PR-written message in hospital healthcare.

II.24. Комуникативни стратегии за лингвистично структуриране на сценария при ПР-акция в сферата на фармацията В: *Сборник научни доклади от конференцията «Психология в медицината»*, ISBN 978- 954- 400- 282-4, стр. 150 – 159, Стара Загора 2017

Abstract

Nowadays, pharmaceutical companies develop diverse markets and technologies that are related to the promotion and care for human health and the diagnosis and treatment of various diseases. This largely determines the nature of the used PR - strategies. Essentially any PR-strategy is a program to influence the attitudes of a specific audience and realized through tactical planning decisions appropriately timed adapted to specific situations and oriented towards achieving the strategic goals of the company. The aim of this study is to present modern communication strategies to build a scenario for PR-action in the field of pharmacy. The first major task that study decided to see how each strategy is implemented through the elements of the scenario. Secondly we analyze the functions of communicators in the PR-situation and used tools and techniques. The survey results indicate that PR in pharmacy is a strategic type of activity aimed effect of transforming of public attitudes, opinions and relationships through the application of persuasive communication. Communication strategies implemented to structure a PR-campaign in pharmacy, follow ascending



order, which is essential for choosing the scenario elements. It is clear that a key to the success of the campaign communicative strategy is to convince the customer in product quality. The role of communicators is most important, because at this stage is formed public opinion, which in modern times in the presence of social networks and various ways to connect people emerged and expanded rapidly. The scenario structure gets its final shape with the creation of incentives for continuing consumption, the effect of which is to build an audience of loyal customers whose consumer behavior contributes to the formation of positive image of the pharmaceutical company in society.

II.25. Стратегии за комуникационно въздействие на телевизионната реклама на лекарства В: *Сборник с доклади от VIII Международна научна конференция «Чуждият език и съвременното висше образование»*, стр. 209 – 216, ISBN 978-619-221-070-0, Варна 2017

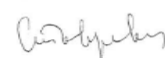
Abstract

The modern media industry, and in particular the television market, is the main source of information for the mass audience. In the context of increasingly acute and increasing competition between different pharmaceutical companies, and in an attempt to gain the largest possible market share in the sale of medicinal products, various strategies for communication impact on potential clients are being implemented. Television as an electronic media provides to pharmaceutical companies a modern technology sector to achieve maximum marketing impact through the advertising of medicines, influencing the perceptions and feelings of the audience. The television advertising of medicines activates the five senses of the person and thus creates the conditions for an interaction in which the potential patient is not only a consumer of a particular commodity but also a consumer. As the advertising of medicinal products is subject to restrictive legal regulation, the pharmaceutical business, using classical marketing strategies, relies on linguistic and imaging means that function simultaneously at different levels in the communicative process - psycho-emotional, cognitive, social. Strategies for communication impact on the public are focused on the realization of the three main functions of TV advertising - informative, expressive and persuasive.

II.26. Някои синтактични особености на рекламните текстове за лекарствени продукти в комуникативен план В: *„Мултикултурализъм и многоезичие“ - сборник с доклади от Тринадесетите международни славистични четения, т. III. Морфология, синтаксис, прагматика. Юбилейна научна сесия в чест на проф. д.ф.н. Руселина Ницолова (рецензиран)*, с.366 - 375 – под печат

Abstract

Pragmatics of modern media environment requires authors of creative in the field of pharmacy to seek solutions to many important issues related to the selection of syntactic language means building advertising texts. Accurate identification of the communicative relationship between verbal stimulus in syntactic structures and visual stimulus in the illustrations and TV spots is the most important condition for effective advertising interaction.



II.27. Езикови практики при рекламирането на лекарства в интернет В:
Проблеми на социолингвистиката 13. Доклади от XIII конференция „Обществените процеси и тяхното отражение в езика“ на Международното социолингвистично дружество (19-20.10.2017) - София – под печат

Резюме

Настоящото изследване има за цел да проучи езиковите практики, използвани при рекламирането на лекарства в Интернет. В съвременното дигитално общество езиковите процеси са динамични и неустойчиви, което налага оперативност при описанието и анализа на техните реализации в различните типове дискурси. Спецификата на лекарствената реклама и конкретно на лекарствената реклама в Интернет се извява в еkleктични езикови практики, следващи т.нар. *тренд* при разпространението на информация в Мрежата. Те биха могли да бъдат класифицирани като: 1. Антагонистични (сюжетно-фрагментарни), чиято цел е да събудят усещане за необходимост у потенциалния потребител; 2. Сардонични, при които чрез определени езикови средства потенциалният потребител се идентифицира с лечебния ефект на медикамента и от позицията на силата подиграва и уязвява симптома; 3. Хедонистични, които изискват съучастие на пациента в оздравителния процес, обещавайки завръщането на *dolce vita*, и 4. Бихейвиористични, които се формират след предварително проучване на индивидуалното потребителско поведение в Интернет. Въз основа на тази класификация като главна задача на настоящото изследване трябва да посочим типизирането на използваните в онлайн рекламата на лекарства езикови средства с оглед на техните дигитални трансформации и взаимодействия.